

Any-notes.com

ВОСПОМИНАНІЕ.

ERINNERUNG.

СЮИТА

Deutsch von G. Loewenthal.

SUITE

Слова ШЕЛЛИ-БАЛЬМОНТА.

(Original)

Worte von SHELLEY-BALMONT.

Op. 71.



Andante sostenuto.

Canto.

Andante sostenuto.

Piano.

Изъ див - ныхъ дней ла - зур - ныхъ,
Die Ta - ge, reich an Licht und

яс - ныхъ, — какъ ты, мой милый другъ, пре - крас - ныхъ, — те перь - у -
Son - ne, — gleich dir, du Einzger, mei - ne Won - ne, — sie sind da -

Any notes.com

f

- вы! пос - лѣд - ній день _____ скон - чал - ся мед - лен - но, у -
 - hin! Der letz - te Schein _____ entschwand, er - starb, er - losch in

pp **mf**

cresc.

p

- ны - ло; _____ зем - ля свой об - разъ из - мѣ - ни - ла, на не - бе -
 Trau - er. _____ Es hüllt ein Ne - bel - flor, ein grau - er, die Er - de

pp

- сахъ гус - та - я тѣнь. _____
 und den Him - mel ein.

mf **f** **mf** **Più mosso.** (Allegro non troppo.)

Recit.

Возстань, мой духъ, _____ стяхни дре - мо - ту, ско - рѣй _____ ис - пол - нить по - спѣ -
 Nun gilt's, mein Geist, _____ dich auf - zu - raff - en, schon wieg - te dich der Schummer

Più mosso. (Allegro non troppo.)

mp

Any-notes.com

- ши сво ю при-выч-ну-ю ра-бо-ту и
 ein. Nun gilt es das ge-wohn-te Schaf-fen. Be-

Any-notes.com

ritard. **Tempo I.**

*) стихъ надгроб-ный на-пи-ши на въкъ у-мершимъ днямъ пре-
 - gra - be un-ter schwerem Stein die sis - sen Traüme, schö - nen

ritard. **Tempo I.** *p*

Any-notes.com

- крас - нымъ, меч-тамъ плѣ - ни - тель - нымъ и яс - -
 Stun - den, die nun auf e - wig dir ent - schwin - -

rit.

a tempo

- нымъ.
 - den.

mf a tempo *poco rit.* *p* *pp*

Александров. ррр

* У Бальмонта, вместо словъ „стихъ надгробный напиши“ — „эпитафію пиши.“

Andante sostenuto.

Allegro.

Canto.

Andante sostenuto.

Allegro.

Piano.

Musical score for Canto and Piano parts. The Canto part is a single staff with a treble clef and a key signature of three flats. The Piano part consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The tempo changes from 'Andante sostenuto.' to 'Allegro.' in both parts. The piano part includes dynamic markings 'mf' and 'p'.

Canto line with lyrics in Russian and German. The Russian lyrics are: Надъ мо - ре - мь спалъ со - сно - вый. The German lyrics are: Es schläft am Meer der Föh - ren -

Piano accompaniment for the first system of lyrics, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of arpeggiated chords and melodic lines.

Canto line with lyrics in Russian and German. The Russian lyrics are: лѣсъ, чуть слыш - но. The German lyrics are: - wald die Was - ser

Piano accompaniment for the second system of lyrics, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music continues with arpeggiated chords and melodic lines.

Any-notes.com

во - ды ли; дре -
 mur - meln mü - de; ent -

- ма - ла бу - ря средь не - бесь,
 - schlum - mert ist des Sturms Ge - walt

Any-notes.com

— какъ вѣти хой ко - лы -
 — bei ih rem Wie - gen -

- бе - ли. Иг - ра - ли
 - lie - de. Die Wölk - chen

mf

Any-notes.com

Any-notes.com

туч - - ки, и сьвои - ной вол -
zie - - hen, wie im Traum leis'

- на сквозь сонъ шеп - та - лась,
flü - - stern nur die Wo - - gen

Any-notes.com

и надъ мор - ско ю глу - би -
und ob dem ab - grund tie - fen

- ной. ла зурь не -
Raum steht blau des

Any-notes.com

Any-notes.com

- бeсь - смѣ - я - лась.
 Him - - - - - mels - - - - - Bo - - - - - gen.

p

Какъ буд - то э - тотъ мир - ный часъ
 Das Pa - ra - dies uns neu er - stand

p

Any-notes.com

ни - по - сланъ - быль - бо -
 in - - - - - zu - - - - - ber - - - - - vol - - - - - ler

f

- га - ми, и вѣч - ный
 Run - - - - - de; - - - - - von Göt - - - - - tern

f

Any notes.com

рай _____ сі - яль _____ для _____ насъ _____ не -
ward _____ *sie uns* _____ *ge* _____ *sandt,* _____ *die*

mp

rit. *a tempo*

- бес _____ ны - ми лу - ча _____ ми.
keh _____ *re Frie - dens - stun* _____ *de.*

p *rit.* *a tempo*

f

mp

mp

Canto. *Andante sostenuto.* *Allegretto.*

Другъ съдру - гомъ сос - ны об - ня -
Die Bau - ma ste - hen eng ge -

Piano. *Andante sostenuto.* *Allegretto.*

- лись, *schmiegt;* из - мя ты я вѣт - ра -
wie - sie sich bei gen, nei -

- ми; ихъ су - чья змѣ - я - ми сле - лись, скло -
- gen, hat ü - ber uns sich dicht ge - fügt ein

- ня - я - ся надъ на - ми.
Dach von grü - nen Zwei - gen.

И кънамъ лас - ка - лось въ - тер -
Es kost um uns durch Busch und

- ка чутъ слыш - но - е ды - ха -
Strauch kaum fühl - bar, leicht und lin -

- нѣ, при-мчав шись кънамъ из-да-ле-
 - de, ein fer ner lau er Win- des-

- ка, какъ чѣ то
 - hauch, wie Gruss von

ле- пе-та- нѣ.
 lie- bet Kin- de.

Any-notes.com

f

di - mi -

- nu - en - do

p

Но сна - ли
In Fried - hofs -

Any-notes.com

pp

со - ны мерт - вымъ спомъ безъ грехъ и
- ru - he a - ber schlief der Wald rings

ppp

Амур-гитары.ру

безъ дѣ - же нѣя, какъ спятъ*) на днѣ мор -
in der Run - de wie Meer - ge - wäch - se

- скомъ, *tief* *p* *Proo rit* под - вод ны - я рас -
auf tief - stem Mee - res -

- те нѣя.
- grun - de.

diminuendo

*) У Балъмонта: „какъ спятъ всегда на днѣ морскомъ.“

Andante sostenuto.

Canto.

Какъ ти - хо все! — Ни вздохъ, ни
Welch' tie - fe Ruh! — Kein Hauch, kein

Andante sostenuto.

Piano.

звукъ по - ко - я не сму - ща - етъ. — Беззвучный миръ
Laut die Stil - le un - ter - bre - chen. — Es schweigt der Wald,

и тишь кругомъ, и нашихъ душъ меч - та - нье, — и
es schweigt die Welt, selbst die Ge - dan - ken schwei - gen; — der

ЛѢСЪ, обь - я - тый слад - кимъ сномъ.
Bann *auch sie ge - fes - sett hält.*

Animato.

Сли - лись въ о - динъ вол - шеб - ный кругъ вер -
Ein zau - brisch Ne - bel - meer ver - schlingt *die*

Animato.

cre *scen* *do*
 ши - ны горъ ту - ман ныхъ,
Welt, die uns um - ge - ben;

mp *mf*

ЦВѢ - ТЫ, ПО - ЛЯ, И ТЫ, МОЙ ДРУГЪ,
den Wald, die Flur, und dich und mich

cre *scen* *do*

СЪ ПО - РЫ - ВОМЪ ДУМЪ же - лан - - - НЫХЪ. И
mit un-serm See len - le - - - ben. Doch

di *mi* *nuen* *do*

mp *cresc.*

СВѢ - ТУ у - сту - ни - ла мгла предъ сча - сти - емъ со -
mir er - glänzt ein hel - ler Schein, ver - scheu - chend Nacht und

p *cre* *scen*

зна - нья, *) что в э - томъ ми - рѣ ты бы - ла, о,
Gräu - er, das ist die hol - de Nā - he dein, o,

do

f

нѣж - но - е со - зда - нье!
ein - zigste der Frau - en.

f

rit. *a tempo* *pp*

*) У Баломонта: „что центромъ круга ты была, о, нѣжное созданье.“

Canto. *Moderato.* *p*

И дол - го мы, склонивши взоръ, подъ сосна ми сто.
So stan - den wir im Föhren - hain und trunknen Blickes

Piano. *Moderato.* *p*

- я - ли, *schauten* гля - дѣ - ли въ глубь лѣсныхъ о - зеръ, тамъ не - бе - са ci -
wir in den Wald - see, klar und rein, in dem die Him - mel

- я - ли, *blau - ten.* пол - ны лучис - та - го ог - ня, какъ буд - то чьи - то
Da leuchte - te ein Au - gen - paar aus näch - tig schwarzer

mf

Angenotes.com

о - чи, яс - ный без - об - лач - на - го дня и
Tie - fe, wie wol - ken - lo - ser Tag so klar, als

глуб - же чер - ной но - чи. И лѣсъ вид - нѣл - ся въ безд - нѣ
ob's zur Lie - be rie - fe. Da spie - gelt sich der düs - tre

водъ, сле - та - я - ся вът - вя - ми.
Wald mit wirr ver - schlungenen Zwei - gen.

mf *p*

Any Poco meno mosso.

mp

И бы-ли намъ вни-зу вид-ны та-ин-ственны-я крас-ки,
Ein wunder-ba-res Farben-spiel hat sich vor uns voll-zo-gen,

Poco meno mosso.

p

ихъ созда-ла любовь вол-ны, э-демъ безгрѣшной лас-ки.
als in Umarmung rein und kühl vermischten sich die Wo-gen.

Andante sostenuto.

p

То бы-ло ти-хихъ, свѣт-лыхъ струй нѣ-
Das war der stil-len kla-ren Fluth laut-

Andante sostenuto.

p

Музыкальный мир

- мо - е о - ба - я - нье,
- lo - ses sich er - gie - ssen,

то былъ при - ро - ды по - цѣ - луй, всѣхъ
In ei - nem Kuss der All - na - tur in

силъ е - я сли - я - нье.
eins zu - sam - menfließ - sen.

Муз-звук.рп

Но вѣ - теръ на_летѣлъ_вѣтиши, исчез_ли_о_тра_.
 Ein Windstoss plötzlich_jäh erbraust, Macht_wild die Wasser

- же - нья, какъ луч_шій рай_скій сонъ ду_ши предъ призракомъ со_
 schäu - men; das Le - ben fährt mit rau_her Faust in unser Sin_nen,

- мѣ - нья. Хотъ шел - ли скор_бна_я ду_
 Träu - men. Wohl singt die kranke Dichter_

mf

- ша
brust

лишь
nur

мигъ
sel

одинъ
ten hei

безпечна,
tre Tö

но
ne, du

ten.

будь ты вечно хороша,
a ber blüh' in Lebens - lust,

какъ лѣсъ прекра - сень вѣч -
in ew' ger Wal - des - schö

но!
ne!

mp

f

p

mf

p

pp

У Бальмонта: „о, пусть ты вечно хороша, какъ лѣсъ прекрасенъ вѣчною Шелли скорбная душа лишь мигъ одинъ безпечна.“